

Ri aq'omanel pa runik'ajal ruwach'ulew Petén



Trinidad Jomá

Tz'ib'anel: Ricardo Lima
B'anöy Wachib'äl: Mayra Fong

Instituto de Lingüística
Nimatijob'äl Rafael Landívar

Ejemplar de archivo

**Ri aq'omanel pa
runik'ajal
ruwach'ulew Petén.**



Trinidad Jomá

Molaj wuj:
Tzob'aj wuj:
Ruk'amöl b'ey molaj wuj:
Elesanel wuj:
B'anöy wachib'äl:
Nuk'üy wachib'äl:
Q'asanel pa kaqchikel ch'ab'äl:

Materiales Educativos No. 28
Kaqchikel No. 4 Q'ataj: Literatura Infantil
Guillermina Herrera Peña
Ricardo Enrique Lima Soto
Mayra E. Fong Rodríguez
Rolando Chacach Catú
Joel Tezagüic

© 1994 Nimatijob'äl Rafael Landívar

*Pa rub't' ri xti Angelito, pa rub'eyal rija' wejqalem
jun ch'ajch'öj chuqa' utziläj na'oj; chuqa' pa ruwi'
kina'oj ri ak'wala' chi man jun etzelal kejqalen taq
nq'ax pa kijolom ri rutzil ri k'aslemal.*

Ri xtaq tzijonem ri nya' apo pa ruq'a' ri sik'inel wuj wakamin, ruchajin ri uchuq'a', ri utziläj taq na'oj ri ya'öy ruq'ij ri utziläj taq ixoqi' pa kik'aslem, ri ketaman kik'wa'n rucholajem ri kik'aslem pa rub'eyal ri kisamaj pa kitinamit, ri utziläj taq na'oj chuqa' ri b'anob'äl je'.

Ri nurayb'ej re xtaq tzijonem re' chuqa' ri xtaq wachib'äl ri k'o chi rupam, ja ta ri nnimirisäx ruwäch ri jalajöj taq n'aaj k'o ruq'ij ri k'aslemal pa qajolom chuqa' ri kinojib'al ri xtaq ak'wala' aj Iximulew, richin ta kan nkichinaj ri pa kik'aslem re tzij re'—achi'el ri xtaq ak'wala' aj mayi'— chuqa' pa jun k'aslemal ri akuchi' ri jalajöj taq b'anob'äl ye'ajowäx junan kiq'ij ri e k'o pa qatinamital —achi'el ri xtaq kaxlan taq ak'wala'.

Ri etamab'äl pa ruwi' ronojel ri ruq'a' raqän ruchajin jun b'anob'äl, nuq'alajirisaj chi nq'ax pa qajolom ri rub'eyal ruk'aslem ri winäq chi ruwäch ri ruwach'ulew chuqa' ri utzil nqak'ül, nqil taq ützi nqak'wa'j qi' pa rub'eyal ri junamil.

Ricardo E. Lima S.

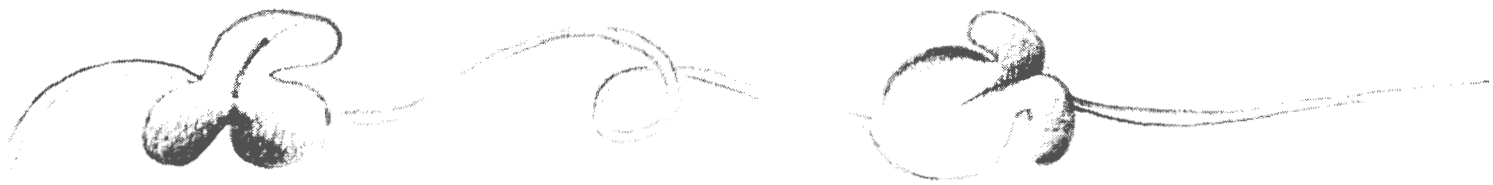
Ri aq'omanel pa runik'ajal ruwach'ulew

Tz'ib'anel: Ricardo Lima'
B'anöy Wachib'äl: Mayra Fong

Petén.

Yin nub'i' Trinidad Jomá Cortez, xinaläx pa waqi' rukawinäq richin ri ik' mayo pa 1,902 chi rukojöl jun tzob'aj winäq e maya' itzaj, pa jun juyu' sib'iläj näj San Xwan rub'i', chi runaqaj ri tinamit rub'inib'an San José Petén chi rukojöl ri ruwach'ulew kib'inib'an b'ey kej rik'in ri aranxex, chi runaqaj ri monjon rik'in México.

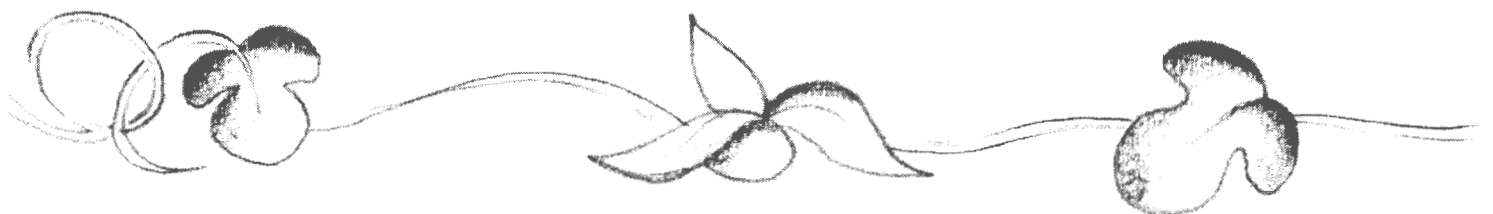




Ri ruwach'ulew akuchi' tz'uyb'an wi qa ri ko'öl molaj jay rub'inib'an San Xwan, xukoch' sib'iläj juna' ri ruk'ayil ri oqotan winäq, ruma ri oyowal chi kij ri yech'o'n política, kan xerutotaj chuqa' ri ruwach'ulew kib'inib'an Kampeche rik'in Kintana Roo.

Winäq e maya e kaxlan chuqa' xe'animäj, xekewaj ki' chi rupam ri ti juyu' rub'inib'an San Xwan. Ronojel re xb'anatäj, xujäl rub'anikil ri kik'aslem ri winäq aj San Xwaj; roma k'a ri' ri nata' rub'ini'an ma Santiago Jomá rik'in ri nute' ya Fernanda Cortéz, xqachäp jun nimaläj b'ey, chi rukojöl nimaläj taq che', sib'iläj nima'q taq q'ayis, taq yin ri' k'a waqxaqi' wi nujuna', ri qab'ey xqak'wa'j ri', ja ri yojb'eruya' chi ruchi' ri choy rub'inib'an Petén Itzaj.

Xqab'än chi ri' jun k'ak'a' ruk'walem k'aslemal, sib'iläj kuqulb'en k'u'x qachajin. Xril k'a rusamaj ri nutata' ri' richin molöy kach', re samaj re' ja ri' ri molonik ruya'al ri che' rub'i' chikosapote, richin nb'an la kach'. Ri animanen kuqulb'en k'u'x man sib'iläj ta xyaloj, ri nutata' xyawäj qa, ruma ri yab'il ri' xkän.





Sib'iläj xqab'isoj rik'in ri nute'. Xojk'oje' kan qayon rik'in sib'iläj meb'a'il. Man jun k'a xqamaliy ta qi' roma ri tijoq poqonal, xqachäp rusamajik ri k'an akuchi' nb'an waran, xeqab'än b'ojo'y, xeqachäp kär, xqach'äj kitzyaq puera winäq; k'a ri' xqajotob'a' jun ko'öl qachoch chi runaqaj ri ya', chi ruchi' ri b'ey nb'e San Andrés.

Xe'ik'o ri juna'... jun aq'a taq xink'is yan wi ri waqlajuj nujuna', aninäq xb'e'apon chi ruwa qachoch ri ixöq rub'i' Chelina, re ixöq re' yalan wi najowäx pa qachoch. Re ixöq re' k'exelon ri rusamaj, roma ri' retaman ronojel ri nb'anatäj, ri xb'anatäj chi ri' pa San José. Man jun xq'ejelon ta choj xsik'in apo, xub'ij:

—*Trinidad, nik'achoj ri Chusita wakamin, ri rixjayil ri ma Cruz Sosa, tab'ana' utzil awi', yape wik'in; takuyu' numak, xokoq'a' nāna Fernanda, ... chanin k'a nāna.*

Man xojch'o'n ta kan che ri nute', aninäq xojel pe. Taq öj k'o chik pa b'ey, ri nāna Chelina xub'ij pe chi we, ri rutzijol retaman pe.

—*Wakamin ja rat yak'ulun ri ak'wal, yin nintz'et chi yatikir chik.*

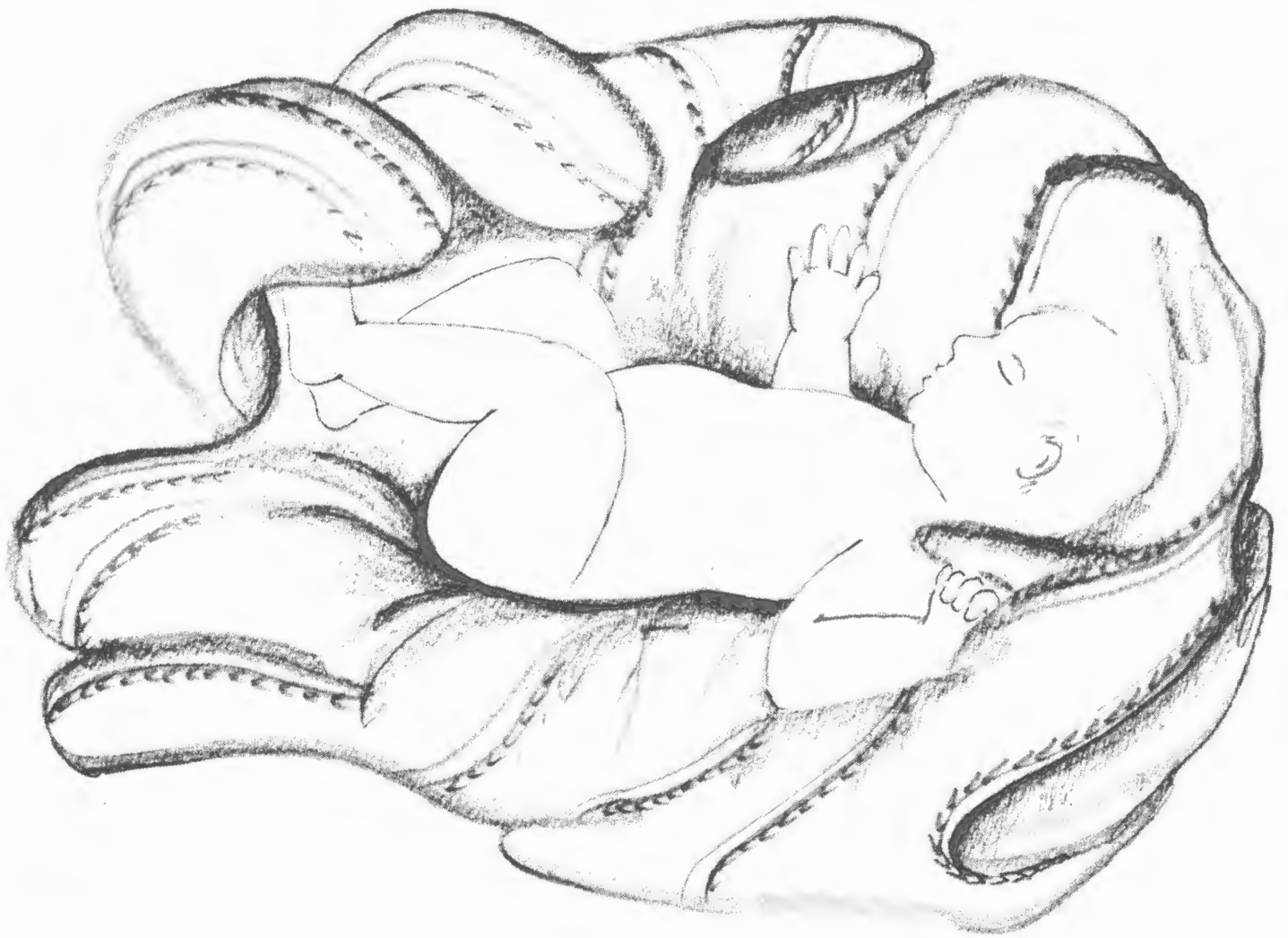


Nab'ey mul ninb'än re samaj re', ri ch'aqa chiik b'ey, xa xe nuto'on ri nána Chelina, chi ruk'ulik jujun ak'wala', sib'iläj xmalamo' nuk'u'x. Wakamin k'a xinkuqub'a' nuk'u'x chi rub'anik re samaj re'.

Pa oxi' ramaj chi nisaqersan, xaläx jun ti ala' achoq chi re xya' ri b'i'aj Makario Sosa. Ja ri' ri nab'ey ne'y xink'ül; taq xb'angatäj re xa k'a xe wi k'o wuqlajuj nujuna', k'a sib'iläj yikikot taq noqa chi we, kan k'ayew jub'a' rub'anikil re samaj re'. Wakamin xk'achoj ri samaj, q'atzan k'a ri' xenk'ul sib'iläj taq ak'wala'. Ri k'exelon ja ri' samaj xinchöp rub'anik pa kiwi' ri winäq.

Taq xik'o ri juna' xik'ule' rik'in ri Makario Chata', xek'oje' k'a waqxaqi' qalk'wa'l, chi ke ri' xa xe kaji' xek'ase', ri kib'i' ja re': Emiliana, Virginia, Santiago, Makario.

Xe k'a xik'ule', xinchäp ruto'ik ri wachjil chi rub'anik ri rusamaj, man roma ta k'a ri' xinmalij ta kan ri nusamaj pa jay, xinto' k'a chi rub'anik ri samaj, taq nb'e'apon ri q'ij richin tikoj, xinb'än tikoj, taq xb'e'apon ri q'ij richin k'olaj kach', xib'e chuqa' rik'in pa taq k'echelaj chi la' Petén, ja yin xib'anon ruway ri wachjil ri', xinb'än kiway konojel ri samajela'.



Ri nusamaj k'exelon xb'e rutzijol pa taq tinamit achi'el San Andrés, San Benito, Sajpuy re samaj re' xuya' utziläj rutzijol nub'i', chi rupam ronojel ri runik'ajal ruwach'ulew richin Petén. Ri uk'awal taq b'ey aq'omanel ketaman chik ruwa ri nusamaj. Roma ri' xinkoyoj chi nb'eb'ana' ützu ruchojmilal chi re ri nusamaj chi rupam ri jay akuchi' nb'an ri aq'omanen pa rub'i' ri nimaläj ukuwäy b'ey chi la' pa ri tinamit San Benito. Chi ri' xinkowisaj jeb'el rub'anikil ri aq'ob'anik, rik'in q'ayis, ja re' ri xb'anon chi we chi xinok jun jeb'el aq'omanel.

Xa k'a b'a tik'o ronojel re', taq xink'ül jun wuj akuchi' nub'ij chi nya' cha nusamaj richin yinok aq'omanel chi rupam ri aq'omanen jay chi la' pa San Luis Petén. Chi ri' xisamäj ka'i' juna', xe'ik'o k'a re juna' re' pa ruk'isib'äl xinya' kan ri samaj, roma ri man xinwajo' ta xik'ase' näj chi re ri wach'alal, wachjil, ri ak'wala'. Taq xitzolin xik'oje' qa, pa San Andrés chi ri' xisamäj chuqa' ja yin k'a ri nab'ey aq'omanel xb'e'apon pa ri tinamit ri'.

Jun nimaq'a', kan k'a jukumaj na, xinwak'axaj yetzijon chi rij ri wachoch, jun tzob'aj taq winaq, ye'ajowan ri nusamaj. Kik'amon pe jun achin rub'inib'an ma Kandido Tzul. Re achin re' ruk'amon wi e jun nimaläj k'atän raxtew chi rij, man jun k'a e tikirnäq kib'anon chi re richin nch'o'n. Taq xinjäq ri ruchi' jay, xkib'ij chi we, chi ri ruyab'il, xa man yab'il ta choj, xa itzel yab'il kichin itzel taq xib'inel. Xkib'ij chi we, chi ri ma Kandido yawa', roma ri xutz'et ri xib'inel **Ixtab'ay** rub'i'.

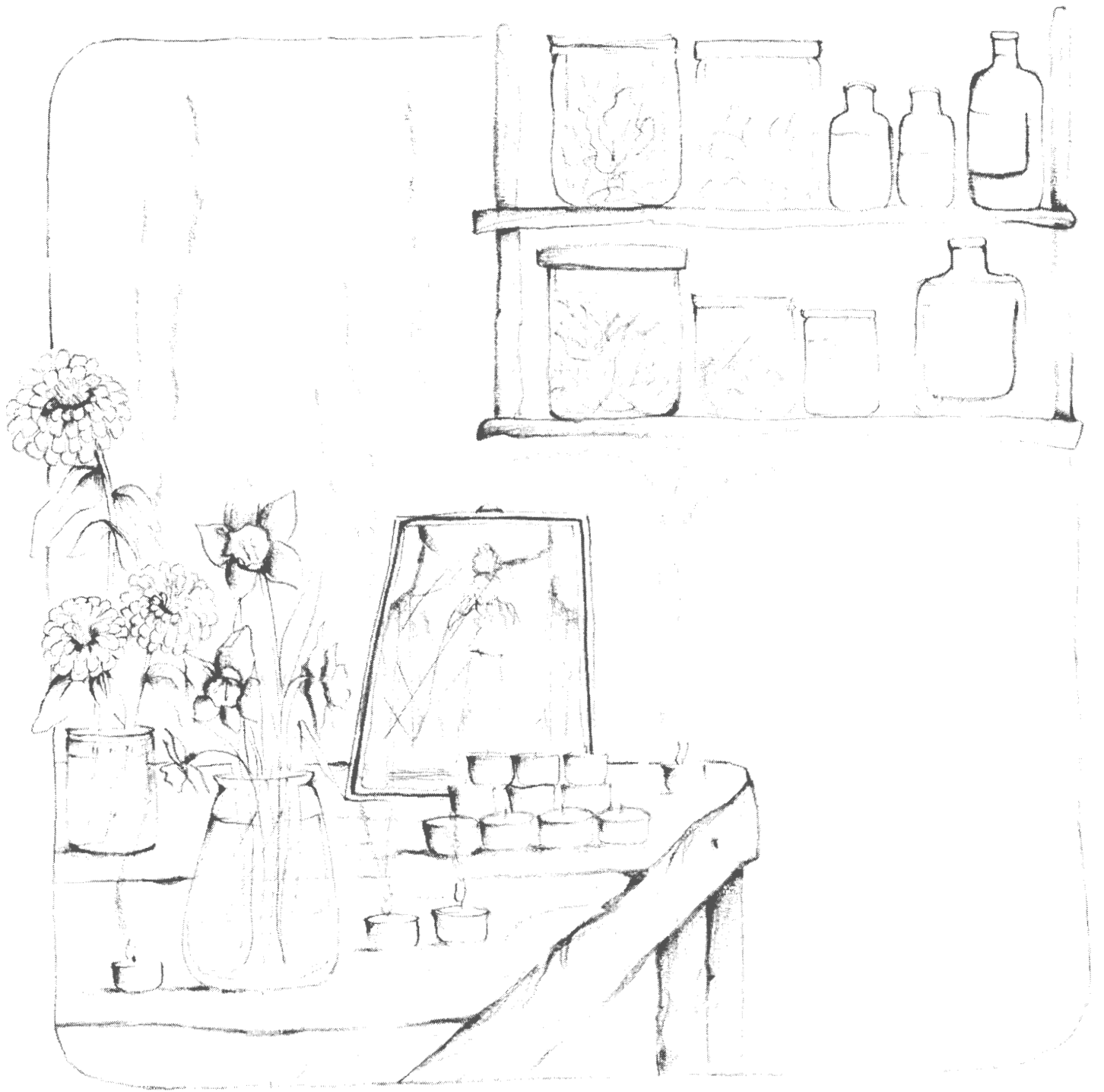


Ri ixtab'ay cha ri', nkib'ij ri ajq'ija' aj itzaj, xa jun cha xib'inel, achi'el jun ixöq rukusan säq rutzyaq rukuchun rupaläj rik'in jun nimaläj raqän ruwi', re ixöq re' nuk'üt cha ri' chi kiwäch ri achi'a', taq yeb'yaj pa taq chojmin b'ey näj taq aq'a'.

Ri ma kandido k'a ri' nitijon poqon roma ri k'atän, roma xutz'et xib'inel, kan ma ntikir ta nb'iyin ruyon, matyox chi ke ri utziläj taq winäq rik'in rixjayil, kejqan apo, k'a ri' xkiju' ok pa jun ti ko'öl jay, chi ri' xinb'ij chi ke chi tikitz'uyb'a' kan k'a ri' ke'el el.

Chi rupam ri jay k'o wi jun ti yakb'äl b'anon rik'in che', akuchi' e k'o ko'xi' taq tyox kichin kura'i', pa ruwi' ri ti yakob'äl re' e k'o xára yatzu'un chi kipam, ya'on kotz'i'j säq chi kipam, pa jun rutzalanen, pa ruwi' chik jun ti yakb'äl ya'on ko'xi' q'ataq'ik e ya'on sib'iläj taq leme't o nojnäq rik'in ruxaq taq che' jotay, rukamal che' utziläj ya' richin tyox, k'ayläj ya' chuqa'.

Xichake' k'a chi rij ri ma Kandido, xinchäp jun choloj, xa xe chi rupam nujolom, xintzu' qa ri pa taq ruwa, ruchi', raq'. Xinchäp ru ruqül, ruq'a', ruchin chi ninwetamaj janipe' nropin na ri ránima, mani jun xinb'ij, xinchäp ri ch'ajor ránima, xinya' jujun taq ruxaq che' pa rujolon ri yawa', xinchäp kow ri ruch'akul y ri rujolom, xinq'i' rik'in ri ka'i' nuq'a'.

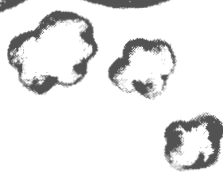
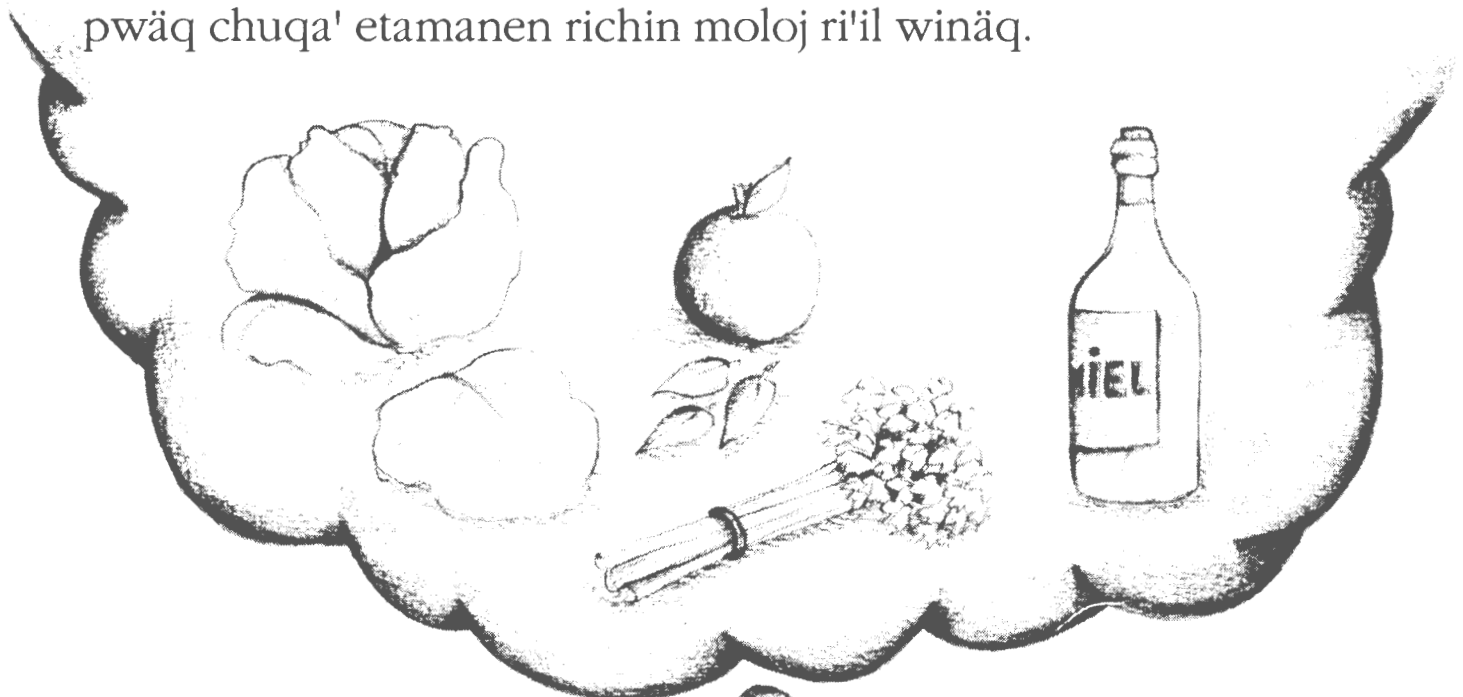


Xinch'egeb'a' ronojel ri ruch'akul rik'in ruya' tyox, rupaläj, rujolom, ruqül ri ma Kandido, xinb'än re ch'ajch'oj re' rik'in ronojel ruwa taq ya', xinqi' rij sib'iläj kow. Rik'in re' xinchäp jun aq'omanen richin nch'ajch'ojrisan ri ránima, richin chi nqa rukaq'iq'al ri kaj pa ránima. Xinb'än rutzil jujun taq ruch'ut che', k'a ri' xenkoq' pa taq ruch'akul, pa rusumal rujolom ri yawa', rik'in re aq'ob'anen re' xinwelesaj ri kaq'iq' romolon ri' chi ruxe' ri rusumal ri rujolom ri ma Kandido, ja re' ri nb'anon ri k'atän, rex tew chi rij. Taq xin welesaj, xa xe chik noyob'ex chi nik'achoj.

Ke ri' k'a xb'anatäj, ri ma Kandido xtzolin pe pa ruk'aslem: xch'o'n pe jub'a', xuchäp oq'ej. K'a ri' xinchäp royoxik ri rixjayil xinb'ij chik jujun raq'on richin nik'achoj ütz: xinb'ij chi re chi nuqüm ruya'al ruxaq aranxex, tilo', lechuqa', apiyo, chuqa' koqoyos richin aranxex, ki'on rik'in kiya'al kab' richin b'eleje' q'ij. Ronojel re' yeruwartisaj ri b'ochil richin chi niwär ütz. Ri rixjayil, ri ye'ajowan ma Kandido xkimatyoxij roma ri xinwaq'omaj ütz, roma re k'o ch'u'l pa kánima konojel ri winäq.

Chi rupam ri ketamab'al ri winäq Armita ronojel re tzij richin xib'inela', aq'omanen rik'in q'ayis nub'än jun nimaläj b'eyomäl richin

ri etamab'äl, alaxnäq, elenäq chi rij ri k'aslemal nutun ri' rik'in ri k'aslemal nib'anatäj q'ij q'ij. Etaman richin k'aslemal, richin b'anoj pwäq chuqa' etamanen richin moloj ri'il winäq.



Ri samajnem richin aq'omanen -man b'anon ta nim etamab'äl chi re- nb'an chi ni kanux keqomanik ri sib'iläj taq yab'il richin ri ch'akul, richin ri ánima, richin ri moloj ri'il yab'il, richin ri kánima ri winäq. Ronojel re nb'an richin chi man yekän ta chanin ri winäq, chuqa' richin nelesäx ri q'axon, ri ruk'ayewal, chuqa' richin nb'an oyowal rik'in ri kamik o choj noyob'ex ri nub'ij Ruk'u'x Kaj.

Chi rupam ri q'ij ri' manäq wi sib'iläj aq'ob'anen jay, manäq chuqa' aq'on, aq'ob'anel chi rupam ri mama' li'aj ulew pa runik'ajal Petén. Manäq wi etaman ruwa ri pastilla, suero, inyección. Wakamin chuqa' man jani k'o ruk'ojlem. Ri aq'ob'anen jay k'o naqaj ja ri wi ri' ri k'o San Benito, yatapon pa ka'i' ramaj chi awaqän b'ey y chuqa' pa jun kano'a taq yatik'o pa ruwi' ri choy.

Roma k'a ri' ri nusamaj chi rukojöl ri nutinamit yalan k'atzinel. Jun samaj kib'anon che ri winäq chi sib'iläj ütz, yalan b'a'ok rajil. Yin man nink'utuj ta rajil ri nusamaj, ri winäq nkiya' kan ri yetikir, jujun taq centavo o ketzal k'o b'ey nkiya' kan äk', ixim, kinäq'.

Xinya' kan sib'iläj na'oj re q'ij xik'ase', sib'iläj winäq, xe'aq'omatäj. Yalan yematyoxin, achi'a', ixoqi', alab'o', xtani',

sib'iläj ak'wala' xenk'ül, xib'iläj etamanel aq'omanen xe'apon wik'in richin nkik'utuj tzij richin ri tzij itzaj, ixoqi' aq'omanel, achi'a' taq aq'omanel, k'o kik'as wik'in roma ri utziläj taq tzij xinya' chi ke.



Wakamin k'o chik 90 nujuna' k'a nikanüx na ri nusamaj, k'o b'ey sib'iläj q'equ'm, ri man jun nub'ij; wakamin man yichapon ta chik anin, k'a wetaman na ninb'än ri samaj, ninmöl ri nusamajb'äl ri wetaman chi nok chi we richin nenb'ana' ri aq'omanen chi re jun winäq nitijon poqonal, yenya' el chi rupam nuperraj, nik'wa'j ri nuch'ame'y, ninchäp chik jun mul ri nub'ey.

Sib'iläj winäq nkib'ij chi k'o cha retal ri ruch'ab'äl waqän taq yib'iyin pa taq b'ey, man yesach ta, rik'in ri nuch'ame'y eqal yib'iyin, jub'a' chik ok nq'ajan ri ruch'ab'äl waqän, ri ketaman chik ri ruk'oxomal ri waqän, ketaman chi joyin ri k'a yib'yaj na pa taq b'ey, ketaman chi jayin ri yinb'enäq chin raq'omaxik jun winäq k'o pa q'axomal. Ke ri' xinb'anala' ronojel b'ey.

Ke ri' yesamäj, konojel ri winäq nikimöl ri kinojib'al, nikimöl ri kánima, nikimatyoxij chi re ri Ruk'u'x Kaj, ri rusamaj re jun ixöq re', nkijotob'a' cholon taq tzij chi ruwa ri Uk'u'x Kaj, pa ruwi' ri ixöq, richin ta nk'oje' chik jun ka'i' q'ij, jun juna' k'a taq ri Ruk'u'x Kaj xtuya' ri q'atzan uxlanem chi re.





